

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПОРЯДКА СЛОВ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ¹

Ян Ли

Аспирант, Шанхайский университет иностранных
языков, г. Шанхай, КНР
790947428@qq.com

FUNCTIONAL FEATURES OF WORD ORDER IN RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES

Yang Li

Summary. In this article constituent order in Russian and Chinese is compared from syntactical, semantic and pragmatic perspective. The present paper proposes three kinds of constituent order. They are grammatical, semantic and pragmatic ones. The author compares the semantic constituent order in Chinese and Russian and points out some principles.

Keywords: comparative study of Chinese and Russian languages; constituent order; semantic meaning, translation.

Аннотация. Данная работа посвящена описанию функциональных особенностей порядка слов в русском и китайском языках. Сравниваются основные функции порядка слов в двух языках с точки зрения синтаксического, прагматического и семантического аспекта. В статье анализируются несколько примеров о перестановке при переводе между русским и китайским языками в сфере предложения.

Ключевые слова: порядок слов, русский язык, китайский язык, перевод.

Порядок слов (далее ПС), линейная последовательность слов и словосочетаний в выражении естественного языка, а также закономерности, характеризующие такую последовательность в каком-либо конкретном языке. Целый ряд факторов определяет порядок слов в предложении при переводе между русским и китайским языками. Рассмотрим те из них, которые вызывают наибольшие трудности в связи с тем, что китайский язык — это язык аналитического типа с относительно твердым порядком слов в предложении, тогда как русский язык относится к языкам синтетического строя, а потому ПС в русском предложении свободнее, чем в китайском. И эти расхождения представляют значительные трудности при переводе.

Прежде чем приступить непосредственно к описанию функциональных особенностей ПС в русском и китайском языках, следует упомянуть о предыдущем исследовании. Можно отметить, что в лингвистике закономерности ПС изучаются в трёх основных направлениях в общем. Во-первых, ПС изучается с точки зрения актуального членения предложения, т.е. теории, созданной в 1940-е годы чешским лингвистом В. Матезиусом, в которой исследуется функциональный аспект языковой системы [В. Матезиус, 1967, С. 239–245]. Во-вторых, изучение ПС основывается на типологическом описании языков, предложенном Дж. Гринбергом в начале 1960-

годов [Дж. Гринберг, 1970. С. 114–162.]. Начало современному изучению типологии базового порядка составляющих в языках мира было положено во второй половине XX в. американским лингвистом Джозефом Гринбергом [Журинская М.А., 1990, С. 511–512]. В-третьих, ПС рассматривается с когнитивного аспекта. И предпринята попытка обозначить логико-семантический аспект порядка слов и описать синтаксические закономерности, обусловленные особенностями восприятия и логикой мыслительной деятельности говорящего [Портнова, 2010, С. 22–27].

ПС в русском языке выполняет три основные функции-грамматическую функцию, семантическую функцию и прагматическую функцию. В связи с этим мы сравниваем ПС в русском и китайском языках, исходя из этих трёх аспектов. И соответственно в данной работе выделяются три вида ПС в русском и китайском языках: грамматический, прагматический и семантический.

Грамматическая функция ПС понимается нами как средство организации словосочетаний и разграничения членов предложения. Грамматический ПС фокусируется на порядке компонентов фраз и предложений, и выполняет грамматическую или синтаксическую функцию по положению компонентов в предложении. Типология языков сделала выдающийся вклад в этой области. С точ-

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке ШУИЯ, 上海外国语大学导师学术引领计划项目2017003

ки зрения типологии языков такие языки, как русский и китайский принадлежат к группе языков SVO, а также относятся к языкам с так называемым «свободным» ПС. Вообще же конструктивно-синтаксический ПС слов не очень характерен для русского языка, так как выражение грамматического значения осуществляется не при помощи ПС, а при помощи окончаний и служебных слов. Только в отдельных структурах ПС русского языка фиксированный. В таких случаях, грамматический ПС играет главную функцию. Например,

1. Мать любит дочь. / Дочь любит мать. Подлежащее в таких предложениях всегда находится на первом месте.
2. Я видел брата друга. / Я видел друга брата.
3. Пекин — столица КНР. / Столица КНР — Пекин.
4. Дать детям образование — цель моей жизни. / Цель моей жизни — дать детям образование. В предложениях, построенных по структурным схемам N1 — N1 и N1 — Inf, изменение порядка расположения компонентов в нейтральной речи свидетельствуют об изменении их синтаксических функций: подлежащие перекалифицируются в сказуемые, а сказуемые — в подлежащие.
5. Выступающий у нас артист вчера уехал. / Вчера выступавший у нас артист уехал.

В китайском языке ПС играет более важную синтаксическую роль, поэтому при изменении ПС изменяется синтаксическая функция или грамматическое значение слова, и тем самым изменяется и значение высказывания. Например:

1. 我/打了/小王 (Я бил Сяо Вана.); 小王/打了/我 (Сяо Ван бил меня.).
2. 太阳/红 (Солнце красное.); 红/太阳 (Красное солнце.).

Данная функция у ПС проявляется только в тех случаях, когда флективных и иных служебных показателей недостаточно для определения грамматической функции того или иного компонента предложения.

Результаты исследования прагматического ПС сосредоточены в области актуального членения и других областях исследования. Как в русском, так и в китайском языке, ПС функционирует на уровне актуального членения. Однако из-за синтаксических ограничений китайского языка ПС в китайском языке фиксированный, и в меньшей степени для выражения актуального языка. В русском языке в большинстве случаев ПС определяется актуальным членением, а в китайском языке, из-за сильной формально-синтаксической функции ПС, для выделения коммуникативно значимого слова чаще всего используются частицы и выделительные обороты. Например,

1. Мальчик читает книгу. 小男孩在读一本书。
2. Книгу мальчик читает. 小男孩读的是书。

Однако в некоторых ситуациях и в русском, и в китайском языке ПС может функционировать на уровне актуального языка. Например, в предложении с переходным глаголом в зависимости от цели сообщения прямое дополнение и косвенное дополнение могут меняться местами. Дело в том, что в китайском языке прямое дополнение обладает большей свободой.

Семантическая функция ПС основывается на проблеме соотношения языка и логической семантики. Семантический ПС выражается как непрерывность и релевантность объекта вне языка во времени и пространстве. То есть в семантических функциях ПС отображает последовательность или значимость экстралингвистических объектов, и поэтому у него есть референтность. В первичной семантической функции ПС отражает последовательность событий («Он побывал в Минске и в Москве» — сначала в Минске, затем в Москве) или последовательность поступления информации. Отсюда проистекает и логико-связующая функция ПС, в силу которой в начале предложения ставятся слова, связывающие высказывание с предыдущим («При этих словах он возмутился»), обозначающие перебой повествования («Вдруг он вскочил»), описывающие предварительно общий фон события: временной, пространственный, эмоциональный и др. В своих вторичных семантических функциях ПС не отражает объективного следования событий или идей, а выражает иные значения неграмматического типа: ограничение понятия (дифференцирующий видовой член ставится ближе к родовому определяемому: «современный русский язык», а не «русский современный язык»), выступает в иерархической функции (слово, обозначающее более важный в данной или типичный в данной ситуации предмет, понятие и др., ставится раньше: «Москва, Минск и другие города СССР»), в эмфатической функции (на первое место выносятся то, что эмоционально, психологически оказывается более важным); к семантическим примыкает смысловоразличительная функция ПС — уточнение значения слова или словосочетания (ср. выражение приблизительности в русском языке: «два часа» и «часа два»).

Семантический ПС в русском и китайском языке соблюдает правило причинности, правило временной последовательности, правило когнитивного сходства и т.д. Например:

1) Не имея никаких средств к существованию, она стала работать корректором в типографии. (Марлинская)
因为没有谋生的方式, 她开始在一家印刷厂当校对员。(причина — следствие)

2) Сергей Иванович же вошел к матери гораздо позднее, попив чаю и полистав утреннюю газету... (А. Ананьев)

谢尔盖·伊万诺维奇喝完茶，浏览了一遍早报，很晚才到母亲房里去。(временная последовательность)

3. И она вышла, хлопнув дверь. (Т. Толстой)

他走了出来，砰地一声把门关上。(временная последовательность)

Кроме этого, когда в русском и китайском предложениях выражается одно и то же семантическое содержание, ПС в русском и китайском языках иногда следует различным правилам из-за различий в предложениях словообразования. Например:

1) Ей казалось, что она видела его где-то и когда-то, но при всем напряжении памяти вспомнить не могла.—из национального корпуса русского языка.

她觉得她曾在哪儿见过他，但压力之下想不起来了。

В предложениях русского языка обстоятельство места «где-то» находится перед обстоятельством времени «когда-то», а в предложениях китайского языка, наоборот.

2) Московский государственный университет—国立莫斯科大学

В словосочетании прилагательное слово «московский» находится перед словом «государственный», а в китайском языке, наоборот. Поэтому нужно переставить ПС при переводе.

3) Тем не менее сегодня она фактически выполняет функции заповедника — убежища для диких растений и животных (в том числе редких) и площадки для регулярных научных наблюдений.—из национального корпуса русского языка.

然而当今它实际上行使着保护区的功能，保护野生动植物...

Область обитания многих видов животных и растений сокращается.—из национального корпуса русского языка

许多动植物物种的栖息地正在减少。

В русском языке существуют два варианта «растений и животных» или «животных и растений», но в китайском языке, в словосочетании «动植物», слово «动» (животных) всегда находится перед словом «植» (растений)

5) Колёса двигает поршень, находящийся в цилиндре, куда поступает пар из котла.

蒸汽由锅炉进入汽缸，汽缸中的活塞就推动轮子旋转。

В этом примере, придаточное предложение в русском предложении «..., куда поступает пар из котла» перестали на первом месте в китайском предложении, а главное предложение в русском предложении «Колёса двигает поршень» перевели на втором месте в китайском предложении. Перестановка соблюдает порядок действия.

При сопоставительный анализе ПС в РЯ и КЯ должен разделяться на грамматический, семантический и прагматический ПС. По характеристикам, грамматический и семантический ПС принадлежат к языковой системе. Прагматический ПС принадлежит к речевой системе или вербальной коммуникации, и является репрезентацией под ограничениями первых двух. ПС ограничивается грамматикой, регулируется прагматической, и зависит от семантически. Они конкурируют друг с другом, но не обязательно действуют одновременно. Расположение определенного порядка слов обычно является результатом доминирующего принципа какого-то порядка слов.

Перестановка как вид переводческой трансформации — это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, способными подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста [Бархударов, 1975, с. 191]. Как вид переводческой трансформации, перестановка встречается весьма часто, однако, обычно сочетается с разного рода грамматическими и лексическими заменами. Перестановка обусловлена различиями двух языков, провоцирующих межъязыковое преобразование и исключаящих буквальный перевод. Единицами перестановки при переводе являются слова, словосочетания, и большие единицы предложений. Л. А. Черняховская утверждает, что в высказывании имеются формально-грамматическая и информационная структуры, которые сосуществуют в высказывании и являются некой основой друг друга [Черняховская, 1976, с. 14–42]. Поэтому Важным также изучение ПС при переводе групп предложений (сверхфразовых единств).

Например,

1) Жаропрочное надо иметь здоровье (а), чтобы в этом пекле с упоением и азартом гонять мяч (б), когда даже в тени душно, как в печи (в).

这里，蹲在背阴的地方，也像在火炉里一样，热得人喘不过气来(в)，要在这样的烈日下，劲头十足地踢球、抢球(б)，那非得有一副耐高温的体格才行(а)。

Порядком оригинала является (а)-(б)-(в), а в переводе (в)-(б)-(а). Такой вариант перевода соответствует логическими требованиями.

Поэтому при переводе, надо учитывать о том, что какие информации оригинал выражает, и что он подчеркнет. Например,

1) В осажденном городе выдающийся советский композитор Д. Шостакович написал свою знаменитую «Ленинградскую симфонию», которая была впервые исполнена в Ленинграде тогда же, в дни блокады.

В этой осажденной городской, Советский杰出的作曲家肖斯塔科维奇创作了著名的《列宁格勒交响曲》。它的首场演出正是在列宁格勒被围困的日子里进行的。

На основании функции прагматической ПС фокусом оригинала является время, тогда симфония исполнена. При переводе, такой структур предложения “是...的” в китайском языке можно выполнить эту функцию и подчеркнет информации оригинала.

Ещё пример,

2) В детстве я не думал, что письмо можно получать и от мамы.

Первый вариант, 小时候, 我没想过能收到妈妈的信。

Второй вариант, 小时候, 我没想过信还能从妈妈这儿收到。

Оба два варианта перевода правильны. Но учитывая, что рема оригинала является «от мамы», и второй вариант проявляет такую информацию, поэтому второй вариант лучше.

3) Цветы и трава были и под дубом, но он все так же, хмуясь, неподвижно, уродливо и упорно, стоял посреди их.

Первый вариант: 花花草草也在橡树下, 但它还是那样, 皱着眉头, 一动也不动, 丑陋而又固执地立在花草中间。

Второй вариант: 橡树底下也同样是鲜花绿草, 可橡树还是老样子, 皱着眉头, 一动也不动, 丑陋而又固执地立在花草中间。

В оригинале, частица «и» перед словосочетанием «под дубом», и объясняет о том, что «под дубом» является ремой, поэтому второй вариант “橡树底下也…….” правильный.

Таким образом, ПС является основным синтаксическим средством установления грамматических связей между словами. С помощью ПС не только устанавливаются связи, но и выражаются семантическую и прагматическую функцию. Результаты сопоставительного анализа ПС русского и китайского языка позволяют отметить сходства и различия между ними, и сделать дидактическую работу в дальнейшем обучении русскому языку как иностранному для китайских студентов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 240с.
2. Дж. Гринберг. Некоторые грамматические универсалии, преимущественно касающиеся порядка значимых элементов: Новое в лингвистике, выпуск 5, М.: Прогресс, 1970. с. 114–162.
3. Журина М. А. Типологическая классификация языков (рус.) // Лингвистический энциклопедический словарь. Гл. ред. В. Н. Ярцева.— М.: Советская энциклопедия, 1990. с. 511–512.
4. В. Матезиус. О так называемом актуальном членении предложения. // Пражский лингвистический кружок, М.: Прогресс, 1967, с. 239–245.
5. Портнова Т. Ю. К проблеме соотношения языка и логики // Вестник Иркутского регионального отделения Академии Наук Высшей Школы России. 2010. № 1 (16). с. 22–27.
6. Черняховская Л. А. Перевод и смысловая структура. М.: Международные отношения, 1976, 264 с.
7. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/index.html>.
8. 陈洁. 汉俄语语义语序对比与翻译转换[J]. 中国俄语教学, 2018 (10): 8 – 15页.
9. 杨仕章. 孙岚. 牛力红. 俄汉误译举要[M]. 北京: 国防工业出版社, 2008.

© Ян Ли (790947428@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»